Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zasadziłeś ich, zapuszczają też korzenie, idą (w górę), a też wydają owoc. Bliski jesteś ich ust i daleki od ich nerek. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zasadziłeś ich i zapuszczają korzenie, rosną i wydają owoc. Bliski jesteś ich ust i daleki od ich sumień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zasadziłeś ich, zapuścili też korzenie; rosną i nawet wydają owoc. Bliski jesteś ich ust, ale daleki od ich nerek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszczepiłeś ich, i rozkorzenili się; rosną i owoc wydawają ci, którycheś ust bliskim, ale dalekim od nerek ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wsadziłeś je i rozkorzenili się, rosną i owoc wydają. Bliskoś ty jest ust ich, a daleko od nerek ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty ich sadzisz, zapuszczają więc korzenie, rozwijają się, przynoszą także owoce. Blisko jesteś ich ust, daleko jednak od ich sumienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty ich zasadziłeś i oni puszczają korzenie, rosną i także wydają owoc. Bliski jesteś ich ust, lecz daleki od ich nerek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zasadziłeś ich, więc zapuścili korzenie, rozwijają się, przynoszą także owoce. Ty jesteś blisko ich ust, lecz daleko od ich nerek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasadziłeś ich, a oni zapuścili korzenie, wzrastają i wydają owoce. Mówią o Tobie, lecz nie mają Cię w sercu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zasadziłeś ich, nawet zapuścili korzenie, wzrastają i nawet owocują. Bliski jesteś ich ustom, lecz sercu ich daleki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти їх насадив і вони закорінилися, народили дітей і зробили плід. Ти є близько до їхніх уст і далеко від їхніх нирок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zasadzasz ich, zapuszczają korzenie, rozwijają się i przynoszą owoce; choć jesteś bliskim ich ust, ale dalekim od ich nerek! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zasadziłeś ich; zapuścili korzenie. Wciąż idą naprzód; wydali też owoc. W ich ustach jesteś blisko, lecz od ich nerek daleko. |